|  |  |
| --- | --- |
| Datum predložitve:  11.5.2015 | Projekt OBOGATENO UČENJE TUJIH JEZIKOV 2013-15  EVALVACIJA PROJEKTA |

**ŠTUDIJA PRIMERA** (ŠtuP)

|  |  |
| --- | --- |
| **Šola** | **Srednja šola tehniških strok Šiška, Litostrojska cesta 51, Ljubljana** |
| **Nosilec** | **Mirja Mrovlje, koordinatorica projekta** |

*Navedite polno ime in naslov šole, nosilca pa z imenom, priimkom in vlogo v projektu.*

1. **del: Širši šolski kontekst študije primera**

*Odgovarjajte na kratko, z bistvenimi informacijami in trditvami. Obseg odgovorov na vsa vprašanja 1. dela naj ne preseže 1500 besed (približno 3 strani).*

1. **Katere cilje projekta uspešneje dosegate od drugih? Zakaj?**

|  |
| --- |
| **Izboljšanje načrtovanja in izvajanja tujejezičnega pouka**   * vpeljevanje novosti in sprememb, kot so: razvijanje strokovne pismenosti v TJ * medpredmetne in kurikularne povezave ter sodelovalno in timsko poučevanje * medkulturno ozaveščanje   **Umestitev tujega učitelja tujega jezika v življenje in delo šole** (oziroma v šolski izvedbeni kurikul) kot strategije ustvarjanja dodane vrednosti in presežne kakovosti  **Izvajanje programov profesionalnega razvoja učiteljev po načelih kolegialnega učenja** (modeliranje timskega pouka)  Te cilje dosegamo uspešneje, ker si jih zastavljamo v interaktivnem in interdisciplinarnem timskem poučevanju s tujim učiteljem, na jezikovnem in na nejezikovnem področju, večinoma povezano in časovno usklajeno v istih oddelkih. |

***Cilji projekta:***

1. ***Izboljšanje načrtovanja in izvajanja tujejezičnega pouka*** *(vpeljevanje novosti in sprememb, kot so: razvijanje strokovne pismenosti v TJ; medjezikovne povezave; nova vloga materinščine pri pouku TJ; medkulturno ozaveščanje, razvijanje medkulturne občutljivosti in medkulturne sporazumevalne zmožnost idr.);*
2. ***Načrtovanje in izvajanje razvijanja sporazumevalne zmožnosti učencev/dijakov v TJ kot transverzalne kompetence in kroskurikularnega cilja*** *(z medpredmetnim in kurikularnimi povezavami ter sodelovalnim in timskim poučevanjem);*
3. ***Umestitev tujega učitelja tujega jezika v življenje in delo šole*** *(oziroma v šolski izvedbeni kurikul) kot strategija ustvarjanja dodane vrednosti in presežne kakovosti;*
4. ***Izvajanje programov profesionalnega razvoja učiteljev po načelih kolegialnega učenja*** *(modeliranje timskega pouka, medsebojna kolegialna opazovanja pouka).*
5. **Kaj so glavni dosežki projekta na vaši šoli** (v tej in prejšnjih fazah)? **Katere dosežke prištevate med »velike uspehe« projekta? Zakaj?**

|  |
| --- |
| Glavni dosežek projekta na šoli je sistematičen napredek razvijanja strokovne pismenosti. To je bila naša raziskovalna hipoteza od začetne faze projekta naprej in tudi naš cilj, ki smo ga stopenjsko dosegali.  Strokovno pismenost smo razvijali na različnih področjih, predvsem v računalništvu, glede na srečno okoliščino, da je naš tuji učitelj računalniški inženir. Strokovno pismenost smo ves čas razvijali v trikotniku SUTJ – TU – učitelj strokovnega predmeta. Nastala so številna avtentična gradiva na področju računalništva, mehatronike in elektrotehnike.  Še posebej smo ponosni na skripto Renewable Sources of Energy, ki je nastala v okviru projekta in nam pomaga razvijati strokovno pismenost v tujem jeziku na področju obnovljivih virov energije. |

1. **Kakšna sta obseg in domet projekta na šoli** (tj. kako razširjene so aktivnosti projekta, kdo so šolski izvajalci projekta, kdo so šolske ciljne skupine projekta)**?**

|  |
| --- |
| Tuji učitelj je z nami 6 ur tedensko. Ure so razporejene tako, da je timsko poučeval v istem oddelku s slovenskim učiteljem tujega jezika in nato s slovenskim učiteljem strokovnega predmeta, v našem primeru letos predvsem računalništva. Tako je poučevanje tujega jezika potekalo skozi poučevanje strokovnih vsebin, oz. se je oboje prepletalo. Dijaki so pridobili boljše strokovno in hkrati tujejezikovno znanje.  Timsko je tuji učitelj poučeval tudi s slovensko učiteljico tujega jezika in to vsebine, ki so bile večinoma s področja mehatronike in s slovensko učiteljico mehatronike.  Šolske ciljne skupine so tako dijaki računalništva in mehatronike, od učiteljev pa učiteljici tujega jezika in učitelja računalništva in mehatronike.  Aktivnost projekta se širi izven učilnic, saj se slovenski učitelji tujega jezika čedalje večkrat in bolj učinkovito posvetujemo z učitelji strokovnih predmetov, usklajujemo učne načrte in se dogovarjamo o potrebah po tujejezični podpori določenim strokovnim vsebinam. Učitelji strokovnih predmetov učiteljem tujih jezikov tudi strokovno razložijo oz. osvetlijo določene vsebine ter seveda pomagajo pri iskanju ustreznih strokovnih prevodov.  Na ta način se dejavnosti projekta širijo in pozitivno vplivajo na sodelovalno kulturo na šoli. |

1. **Kateri dejavniki so vplivali oz. še vplivajo na doseganje ciljev projekta? Kateri dejavniki jih podpirajo, kateri zavirajo? Kako si to razlagate?**

|  |
| --- |
| Na doseganje ciljev projekta zelo dobro vpliva dejstvo, da je tuji učitelj med drugim tudi inženir računalništva, tako da lahko suvereno poučuje v timu z učiteljem računalništva kot računalniški in jezikovni strokovnjak.  Doseganje ciljev projekta podpira dejstvo, da se je na šoli oblikoval trden tim, ki lepo sodeluje in ki se mu pridružujejo tudi strokovni sodelavci. Prav tako je velika prednost ta, da imamo dobro podporo vodstva šole.  Po naših izkušnjah je dobro medpredmetno sodelovanje in timsko poučevanje možno v timih, ki so kompatibilni, ki jim je takšen način dela v izziv in ki tak način dela dojemajo kot prispevek k svojemu osebnemu in strokovnemu razvoju.  Zaviralni moment je podleganje časovnim stiskam. Čas za načrtovanje mora biti determiniran, najbolje v urniku. Veliko dogovorov je možnih na daljavo, a najbolje se obnese dogovorjeni skupni čas, če tega ni, je načrtovanje okrnjeno in rezultati slabši. Treba je določiti čas za načrtovanje, oblikovanje gradiv, evalvacijo in refleksijo. |

1. **Katerim dosežkom projekta napovedujete trajnejšo vrednost? Na kaj opirate svojo presojo?**

|  |
| --- |
| V letih našega sodelovanja v projektu smo postavili trdne temelje razvijanju strokovne pismenosti. Prepričani smo, da se je ta način dela tako ukoreninil, da ga morebitne spremembe v prisotnosti tujega učitelja ne bi več ustavile, ker bi delo nadaljevale slovenske učiteljice tujih jezikov v sodelovanju z učitelji stroke same.  Na področju mehatronike, računalništva in elektrotehnike vse štiri učiteljice tujih jezikov na šoli intenzivno vključujemo jezik stroke, ne le s strokovnimi učbeniki, temveč tudi s stalnim oblikovanjem avtentičnih gradiv, ki so povezana s strokovnimi tematikami, ki jih dijaki obravnavajo pri različnih strokovnih predmetih. Tako poučujemo strokovne vsebine v tujem jeziku in jih, kar se da aktualiziramo in postavljamo v avtentične situacije.  Primer: Ko obravnavamo obnovljive vire energije, slovenske učiteljice tujega jezika uporabljamo avtentično gradivo, ki smo ga skupaj s tujim učiteljem oblikovali v projektu in vedno dijake peljemo tudi na streho, kjer imamo sončno in vetrno elektrarno, do razsmernikov in v monitoring. Na teh avtentičnih lokacijah se dijaki tudi praktično učijo strokovnih vsebin v tujem jeziku. Ta način poučevanja smo začeli s tujim učiteljem, zdaj ga pa izvajamo same slovenske učiteljice tujih jezikov in je postal stalna praksa.  Prav tako so postali stalna praksa pogovori in dogovori med slovenskimi učiteljicami tujih jezikov in učitelji stroke. Poskušamo se čimbolje uskladiti in z branjem strokovnih tekstov v tujem jeziku podpirati in osvetliti strokovne vsebine. Ostajamo fleksibilni in določene aktualne vsebine v podporo strokovnim modulom uvajamo tudi, če se za to izkaže nenačrtovana potreba. |

1. **del: ŠTUDIJA PRIMERA: PREDSTAVITEV PRIMERA** **ODLIČNE** **PRAKSE**

*Izberite enega izmed »velikih uspehov« projekta na šoli in ga podrobneje opišite kot primer odlične pedagoške prakse. Izberite primer, ki je že bil posplošen na šolsko raven oziroma je posplošljiv na šolo kot celoto, četudi je bil doslej izveden le na ravni oddelka oz. predmeta.*

**Naslov: Razvijanje strokovne pismenosti v tujem jeziku**

*Za študijo primera izberite naslov, s katerim boste na kratko vsebinsko povzeIi jedro »velikega uspeha«, npr.: Razvijanje strokovne pismenosti v TJ; Tuji učitelj kot ključni dejavnik avtentičnega jezikovnega pouka; Tuji učitelj kot katalizator sprememb tujejezikovnega pouka na šoli ipd.*

**2.1 Povzetek**

|  |
| --- |
| Kot primer dobre prakse smo izbrali timsko interdisciplinarno poučevanje strokovnih vsebin, konkretno računalništva, pri katerem je tuji učitelj sodeloval s slovensko učiteljico tujega jezika in s slovenskim učiteljem računalništva. Naš poglavitni cilj je bil razvijanje strokovne pismenosti s poučevanjem strokovnih vsebin v tujem jeziku in v korelaciji s poukom tujega jezika.  Naš primer je bil dodatno uspešen zato, ker je tuji učitelj po izobrazbi tudi inženir računalništva in tako pokriva dve področji, strokovno - računalniško in tujejezikovno.  Timski pouk tujega učitelja je v našem primeru potekal tri ure tedensko, dve uri pri učitelju računalništva in eno uro pri pouku tujega jezika – vse leto.  Pouk smo načrtovali skupaj, zlasti pomembna je bila vloga tujega učitelja, ki je predstavljal tudi most med obema predmetoma. Pri pouku tujega jezika smo večinoma obravnavali teme, ki so po analizi potreb podpirale strokovna znanja, ki so jih dijaki obravnavali pri računalništvu. Gradiva sta predlagala slovenski učitelj računalništva in tuji učitelj, slovenska učiteljica tujega jezika in tuji učitelj pa sta jih didaktizirala tako, da so bila razumljiva in so pomagala razvijati strokovno pismenost in tudi splošno tujejezikovno znanje.  Znanje smo ocenjevali tako, da so dijaki pripravili predstavitve strokovnih tem v tujem jeziku in sta jih ocenjevala oba, slovenski učitelj računalništva in tuji učitelj, prvi strokovno, drugi jezikovno. Prav tako so bile v pisno nalogo vključene naloge, ki so strokovno znanje preverjale v tujem jeziku in jih diajki v tujem jeziku tudi reševali.  Raziskovalne hipoteze, predvsem tista, da je razvijanje strokovne pismenosti v interaktivnem timskem poučevanju in s poučevanjem strokovnih vsebin v tujem jeziku uspešnejša, so bile potrjene. (Več o hipotezah, ugotovitvah, dokazilih in utemeljitvah, v poglavjih 2.3 in 2.4). |

*Na kratko opredelite, kaj ste izbrali kot primer odlične prakse in zakaj. Kaj so vaše glavne »raziskovalne trditve« oziroma ugotovitve in kako ste prišli do njih?*

**2.2 Opis konteksta in okoliščin primera**

|  |
| --- |
| - Poučevanje strokovne pismenosti v zaključnem letniku tehnik računalništva, 26 dijakov, celo šolsko  leto 2014/15.  Tuji učitelj dijake pozna, saj jih poučuje že drugo leto. Poučuje jih timsko z učiteljem računalništva in  z učiteljico tujega jezika. Timsko poučevanje letos potek dve uri pri strokovnem predmetu in eno uro  pri pouku tujega jezika tedensko.  - Sodelujejo: slovenski učitelj računalništva, tuji učitelj, ki je hkrati inžinir računalništva, slovenska  učiteljica tujega jezika.  Slovenski učitelj računalništva poučuje strokovne vsebine timsko s tujim učiteljem, tako da se v  razlagi in pri praktičnem delu dopolnjujeta, izmenjujeta, diferencirata pouk, tudi preverjata in  ocenjujeta znanje.  Pouk strokovnega predmeta poteka v računalniški učilnici, pouk tujega jezika pa v  klasični učilnici. |

*Opišite pedagoški kontekst in okoliščine, ki vaš primer odlične pedagoške prakse podrobneje opredeljujejo, določajo, strukturirajo ... Navedite npr. učitelje, ki so sodelovali pri izvajanju dejavnosti primera, in na kratko opišite njihovo vlogo. Navedite učence/dijake (število - oddelki, skupine), ki so bili – posredno ali neposredno - vključeni v primer, in na kratko opišite naravo njihove vključenosti. Predstavite časovne okvire (začetek, konec, trajanje) ter prostorske in druge materialne značilnosti in pogoje.*

**2.3 Opis primera**

Naš študijski primer zajema in opisuje celoletno timsko poučevanje tujega učitelja, ki je hkrati inženir računalništva, s slovenskim učiteljem računalništva in s slovensko učiteljico tujega jezika. Pouk je potekal dve uri tedensko pri računalništvu in eno uro tedensko pri tujem jeziku.

Vsebine so bile:

- spletno oblikovanje, HTML 5

- multimedia

- daljši pisni sestavki, vezani na strokovne vsebine

- vsebine iz računalniškega učbenika v tujem jeziku Infotech, ki ga je tuji učitelj strokovno sproti posodabljal in navezoval na pouk računalništva in na tam že obravnavane strokovne vsebine.

Timski pouk tujega jezika se je nanašal na vsebine, ki so podpirale konkretne strokovne vsebine pri

računalništvu, aktualizirano in časovno usklajeno. Ker je tuji učitelj timsko poučeval pri obeh predmetih in ker sta bila dogovor in načrtovanje dobro usklajena, je bila korelacija hitra, natančna in je tako predstavljala veliko dodano vrednost pri obvladovanju strokovne tematike, kakor tudi strokovne pismenosti v tujem jeziku. Dijaki so spoznali strokovne izraze v tujem jeziku in hkrati vsebine, ki jih so jih »pravkar« obravnaval; tako je dobil pouk tujega jezika bolj smiselno in realistično konotacijo.

Naše raziskovalne trditve so bile:

- da se dijaki učijo strokovne pismenosti v tujem jeziku bolje in lažje, če je le-ta umeščena v kontekst, zlasti v kontekst pridobivanja strokovnega znanja. Na ta način dijaki izboljšajo strokovno in jezikovno znanje, zlasti pa strokovno pismenost, kar je eden naših pomembnih ciljev.

- interaktivno timsko poučevanje s tujim učiteljem v jezikovnem in nejezikovnem timu ter časovno-usklajeno v enakem časovnem obdobju, omogoča boljšo povezavo med predmetoma, kvalitetnejše poučevanje, boljše prekrivanje vsebin med predmetoma, boljši transfer in posledično boljše rezultate.

- preverjanje in ocenjevanje znanja določenih strokovnih vsebin v tujem jeziku za dijake ne pomeni bistveno težjega dela ali pa sploh ne – omogoča pa boljšo povezavo med obema področjema in bolj vsebinsko usmerjeno poučevanje tujega jezika. Dijaki hkrati utrjujejo strokovno pismenost v tujem jeziku in strokovne vsebine.

- diferenciacija in individualizacija pouka, zlasti pri praktičnem delu računalniškega modula, ki je mogoča zaradi timskega poučevanja slovenskega učitelja računalništva in tujega učitelja, je velika dodana vrednost in izboljša znanje strokovnih vsebin in tudi strokovne pismenosti v tujem jeziku.

Naše ugotovitve so hipotezo potrdile.

Utemeljitve in dokazila so podana v točki 2.4.

*Podrobno opišite izbrani primer odlične prakse. Predstavite ga skozi „raziskovalne” trditve (domneve), ki jih boste v točki 2.4. podkrepili z dokazili.*

**2.4 Utemeljitve in dokazila**

|  |
| --- |
| Do ugotovitev smo prišli:   * s sprotno evalvacijo in refleksijo (slovenski učitelj računalništva, tuji učitelj in slovenska učiteljica tujega jezika) * z analizo zelo dobrih rezultatov pisnih nalog, v katerih so dijaki na strokovna vprašanja odgovarjali v tujem jeziku in jih to, kot so v veliki večini odgovorili v vprašalniku, ni nič motilo. * z analizo vprašalnika, ki je temu poročilu priložen in v katerem dijaki povedo, da jim v veliki večini, za pripravo na strokovne teste v tujem jeziku ni potrebno vložiti več dela. Prav tako se je 20 od 21 dijakov v anonimni anketi izreklo, da se zavedajo, da je potrebno znanje tujega jezika za uspešno delo na računalniškem področju. 19 dijakov od 21 pa je bilo celo mnenja, da s vključevanjem tujega jezika v strokovne teste da pridobiti boljše ocene. * v pogovorih z učitelji, vključenimi v konkretni projektni primer, ki so potrdili ustreznost hipotez. * s pogovori z dijaki, ki so bili vključeni v konkretni projektni primer.   Anekdota: dijaki so nekaj mesecev zapored za domačo nalogo pri pouku tujega jezika pisali daljše pisne sestavke, povezane s strokovnimi temami, ki so jih sicer obravnavali pri računalništvu. Slovenska učiteljica tujega jezika in tuji učitelj sta naloge vsakič pregledala in nato dala dijakom povratno informacijo, bodisi osebno, bodisi preko elektronske pošte. Ko smo po štirih nalogah to prakso ustavili, so dijaki vprašali: »Ja, kdaj bomo pa zopet kaj pisali?«. To nas je zelo prijetno presenetilo, saj dijaki praviloma zelo neradi pišejo daljše pisne sestavke. Menimo, da je bila razlog za večje zanimanje aktualna strokovna tema, o kateri so se ravnokar učili in seveda osebna in prijazna povratna informacija.   * Ko so dijaki, ki so sodelovali v tem primeru projektnega dela in ki sicer že drugo leto sodelujejo v projektu Obogateno učenje tujih jezikov, pisali poskusno maturo, so bili rezultati odlični. Kar devet dijakov je namreč nacionalni preizkus opravilo z odlično oceno. Del tega uspeha pripisujemo tudi načinu opisanega projektnega dela. |

*Navedite, na kaj opirate svoje trditve. Opišite, s katerimi metodami zbiranja podatkov* (*intervju, anketa, opazovanje, analiza dokumentov, metoda kritičnega dogodka idr.) ste prišli do ugotovitev ter kako ste zbrane podatke analizirali in interpretirali.*

**2.5 Končne (posplošljive in prenosljive) ugotovitve**

|  |
| --- |
| * Poučevanje strokovne pismenosti je nujno in poteka lahko le v dobrem timskem ali sodelovalnem poučevanju z učitelji strokovnih predmetov. Timi bi morali biti čim bolj kompatibilni in imeti visoko sodelovalno kulturo in motivacijo ter skupne cilje. * Čas za načrtovanje, refleksijo in evalvacijo mora biti določen, najbolje v urniku. Dobro je, če so člani tima tudi fleksibilni in če znajo graditi na dobrih lastnostih posameznih članov; vsak ima določene sposobnosti, skupaj jih imamo več. Timsko poučevanje je lahko članom tima v osebni in strokovni izziv in jim prinaša tudi osebni in strokovni napredek. Dodatno izobraževanje in dodatno delo sta nuja. * Poučevanje strokovne pismenosti s tujim učiteljem, zlasti če ima ta, kot v našem primeru, tudi strokovno tehnično izobrazbo, je velika dodana vrednost kvaliteti pouka. * Tudi, če tuji učitelj ne bi bil na šoli, bi lahko na podoben način, čeprav v ožjem obsegu, vseeno poučevali strokovno pismenost. To seveda poučujemo tudi v oddelkih, kjer tuji učitelj timsko ne poučuje. * Timsko poučevanje s tujim učiteljem omogoča tudi lažjo diferenciacijo pouka in večjo osredotočenost na dijaka. * Obravnava iste vsebine iz različnih zornih kotov in v dveh jezikih, v interaktivnem timskem interdisciplinarnem poučevanju omogoča dijakom lažje pomnjenje in boljše razumevanje, saj se vsebine prekrivajo, časovno so delj časa obravnavane, osvetlene so z večih zornih kotov, možna je diferenciacija in individualizacija pouka. * Podpora vodstva šole in sodelovalna kultura na šoli sta ključni za uspešno interdisciplinarno timsko poučevanje. |

*Povzemite najbolj bistveno. Opišite torej, kaj v podobni situaciji, razmerah in pogojih priporočate drugim učiteljem na šoli in/oz. drugim šolam, kaj jim odsvetujete in zakaj.*

**PRILOGE:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Priloga 1** | Sodelovanje med tujim učiteljem in učiteljem stroke |
|  | **Priloga 2** | Sodelovanje med tujim učiteljem in slovensko učiteljico tujega jezika |
|  | **Priloga 3** | Modeliranje interaktivnega timskega poučevanja |

*Dodajte dokazila za svoje trditve (ankete, intervjuje ipd.), pa tudi druge priloge, ki po vašem mnenju najbolj ilustrirajo predstavljeni primer (priprave na pouk, učna gradiva ipd.).*

|  |  |
| --- | --- |
| *Avtor/-ji študije primera*  *Amresh Prakash Torul*  *Peter Krebelj*  *Mirja Mrovlje* |  |
|  |  |
| *Avtor zapisa* | *Ravnatelj/-ica* |
| *MirjaMrovlje* | *Darinka Mertinčič Zalokar* |  |